



P.Z. br. 624

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 800-01/10-03/02

Urbroj: 5030106-10-5

Zagreb, 30. rujna 2010.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

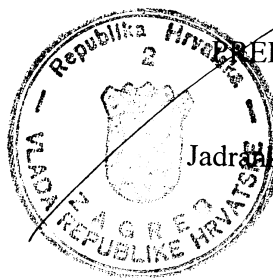
Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Uz Prijedlog zakona, Vlada Republike Hrvatske dostavlja i Prethodno mišljenje Predsjednika Republike Hrvatske i Vrhovnog zapovjednika Oružanih snaga Republike Hrvatske, sukladno članku 7. stavku 2. točki 25. Zakona o obrani (Narodne novine, br. 33/2002, 58/2002, 76/2007 i 153/2009).

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Branka Vukelića, ministra obrane, te Matu Rabotega, Željka Goršića i Pjera Šimunovića, državne tajnike u Ministarstvu obrane.

Priloga: 2



PREDSJEDNICA

Jadranka Kosor, dipl. inž.

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE
O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE, S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, rujan 2010.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE
O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, sadržana je u članku 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Odnosi između Republike Hrvatske i Republike Srbije na području obrane daju snažan doprinos ukupnim odnosima dviju država kontinuiranim napretkom i suradnjom ministarstava obrane u okviru ispunjavanja njihovih zadaća na jačanju sigurnosti u regiji. Uspostavljeni odnosi između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva obrane Republike Srbije iziskuju proširenje suradnje i povećanje njezina opsega budući da je najveći broj dosadašnjih aktivnosti ostvaren bilateralnim susretima i posjetima izaslanstava oružanih snaga.

Republika Hrvatska će donošenjem Zakona o potvrđivanju ispuniti unutarnje pravne uvjete za primjenu odredbi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane čime će se stvoriti pravni okvir za uspostavljanje i intenziviranje obrambene suradnje Republike Hrvatske i Republike Srbije na područjima koja su uređena Sporazumom.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane kako bi njegove odredbe, u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane uređuje se obrambena suradnja kroz razmjenu iskustava i stručnih znanja putem radnih sastanaka, seminara i konferencija; programa obuke i izobrazbe; sudjelovanja na vježbama i na druge načine o kojima se stranke dogovore. Suradnja će se ostvarivati na područjima: sigurnosne politike i planiranja obrane; vojno-znanstvene suradnje; vojne izobrazbe; vojne medicine; suradnje vojnih policija; operacija u potpori miru; suradnje na području atomsko-biološko-kemijske zaštite; vojno-tehničke suradnje te drugim područjima od zajedničkog interesa.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske budući da će se odvijati kroz aktivnosti Ministarstva obrane te će se koristiti sredstva iz državnog proračuna namijenjena radu Ministarstva obrane i Oružanih snaga Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Imajući u vidu potrebu ispunjavanja zadaća Republike Hrvatske na jačanju sigurnosti u regiji suradnjom sa susjednim državama potrebno je u najskorije vrijeme provesti postupak potvrđivanja Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane kako bi stupio na snagu u najkraćem mogućem roku. Stupanjem na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, u odnosima Republike Hrvatske i Republike Srbije uspostavlja se pravni okvir kojim se uređuje ova suradnja što je važan temelj za uspostavu i intenziviranje međunarodne obrambene suradnje Republike Hrvatske u regiji.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka u pravilu ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), a polazeći od članka 139. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske, predlaže se pokretanje postupka za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, po hitnom postupku.

Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, glasi:

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, potpisan u Zagrebu, 8. lipnja 2010. godine, u izvorniku na hrvatskom i srpskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE SRBIJE

O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Srbije (u daljnjem tekstu: “stranke”),

imajući u vidu potrebu doprinošenja jačanju mira, stabilnosti i razvoju odnosa između zemalja u Europi i svijetu u duhu Povelje Ujedinjenih naroda,

ocjenjujući pozitivno procese integracije u Europi,

izražavajući želju za obostrano korisnom suradnjom koja se temelji na uzajamnom poštovanju i povjerenju,

naglašavajući potrebu za sveobuhvatnom suradnjom kroz jačanje povjerenja i mjere izgradnje sigurnosti,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Opseg Sporazuma

Suradnja sukladno ovom Sporazumu temelji se na načelima uzajamnog poštovanja i ravnopravnosti i izvršava se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom država stranaka, kao i pravilima i načelima međunarodnog prava.

Članak 2. Definicije

Pojmovi koji se koriste u ovom Sporazumu imaju sljedeće značenje:

- 1) država-šiljateljica - država koja šalje osoblje, sredstva i opremu na državno područje države-primateljice u cilju izvršavanja ovoga Sporazuma;
- 2) država-primateljica - država na čijem državnom području se nalaze osoblje, sredstva i oprema države-šiljateljice u cilju izvršavanja ovoga Sporazuma;
- 3) osoblje - osobe zaposlene u institucijama i tijelima stranaka.

Članak 3. Područja suradnje

Suradnja sukladno ovom Sporazumu ostvarivat će se na sljedećim područjima:

- 1) sigurnosna politika i planiranje obrane;
- 2) vojno-znanstvena suradnja;
- 3) vojna izobrazba;
- 4) vojna medicina;
- 5) suradnja vojnih policija;
- 6) operacije u potpori miru;
- 7) suradnja na području atomske-biološko-kemijske zaštite;
- 8) vojno-tehnička suradnja;
- 9) druga područja od zajedničkog interesa o kojima se stranke ili nadležna tijela dogovore.

Članak 4. Oblici suradnje

Suradnja sukladno ovom Sporazumu ostvarivat će se kroz sljedeće oblike:

- 1) službeni posjeti predstavnika stranaka;
- 2) radni sastanci, seminari i konferencije;
- 3) programi obuke i izobrazbe;
- 4) sudjelovanje na vježbama;
- 5) drugi načini o kojima se stranke ili nadležna tijela dogovore.

Članak 5. Provedba Sporazuma

- (1) Za provedbu ovoga Sporazuma nadležni su Ministarstvo obrane Republike Hrvatske i Ministarstvo obrane Republike Srbije (u daljnjem tekstu: „nadležna tijela“).
- (2) Radi izvršavanja ovoga Sporazuma, nadležna tijela stranaka mogu sklopiti protokole i druge dodatne ugovore.

Članak 6. Godišnji planovi bilateralne suradnje na području obrane

Na temelju ovoga Sporazuma, a sukladno specifičnim potrebama, nadležna tijela stranaka izrađivat će godišnje planove bilateralne suradnje na području obrane.

Članak 7. Postupanje s klasificiranim podacima

- (1) Stranke će u skladu s ovim Sporazumom i propisima svojih zemalja poduzeti sve potrebne mjere kojima se osigurava i održava tajnost podataka razmijenjenih tijekom suradnje i provedbe ovoga Sporazuma. Niti jedna od stranaka neće bilo kojoj trećoj strani prenositi klasificirane podatke razmijenjene tijekom provedbe ovoga Sporazuma bez pisane suglasnosti druge stranke.
- (2) Osoblje države-šiljateljice poštivat će propise države-primateljice koji se odnose na zaštitu klasificiranih podataka. Oni će također poštivati i upute države-primateljice po kojima se može uskratiti pristup klasificiranim podacima određenog stupnja tajnosti. U slučaju bilo kakvog odstupanja od navedenog, država-primateljica će obavijestiti državu-šiljateljicu radi pokretanja odgovarajućeg postupka. Država-primateljica može zahtjevati da repatrijacija takvog osoblja bude odmah izvršena.
- (3) Tijekom provedbe suradnje sukladno ovom Sporazumu stranke mogu razmjenjivati klasificirane podatke stupnja tajnosti „OGRANIČENO/INTERNO“. Sva ostala pitanja, kao i pojedinsti vezane za razmjenu i zaštitu klasificiranih podataka, stranke će dogovoriti posebnim sporazumom.

Članak 8. Financijska pitanja

- (1) Svaka od stranaka i/ili njezina nadležna tijela snosit će svoje troškove u vezi s izvršenjem aktivnosti sukladno ovom Sporazumu, odnosno dodatnih tehničkih dogovora na razini nadležnih tijela, a sukladno godišnjim planovima bilateralne obrambene suradnje na području obrane.
- (2) Dodatnim tehničkim dogovorima iz stavka 1. ovoga članka stranke i/ili nadležna tijela mogu se dogovoriti o drugačijoj podijeli troškova za određene aktivnosti.

Članak 9. Medicinska zaštita

U slučaju potrebe, država-primateljica pružit će osoblju države-šiljateljice hitnu medicinsku pomoć na način koji se pruža pripadnicima oružanih snaga države-primateljice, odnosno sukladno dvostranom ugovoru o socijalnom osiguranju između država stranaka ovog Sporazuma, dok borave na njezinom državnom području u cilju izvršavanja ovoga Sporazuma, dodatnih ugovora i godišnjih planova bilateralne suradnje na području obrane.

Članak 10. Naknada štete

Ako za vrijeme provedbe aktivnosti, u skladu s ovim Sporazumom, odnosno dodatnim ugovorima i godišnjim planovima bilateralne suradnje na području obrane, nastane bilo kakva šteta na imovini stranaka, ozljeda ili smrt osoblja neke od stranaka, svaka od stranaka će snositi troškove štete, ozljede ili smrti nastale na vlastitoj imovini ili nanijete vlastitom osoblju. Ukoliko je šteta nastala kao posljedica grubih propusta, lošeg postupanja ili teškog nemara, stranka čije je osoblje ili imovina izazvalo štetu, ozljedu ili smrt snosit će troškove naknade štete drugoj stranci.

Članak 11. Nadležnost

- (1) Za vrijeme boravka na državnom području države-primateljice, osoblje države-šiljateljice će poštovati propise, praksu i običaje države-primateljice.
- (2) Dok boravi na državnom području države-primateljice, osoblje države-šiljateljice stegovno je odgovorno svom nadređenom zapovjedniku, odnosno vojnom izaslaniku na državnom području države-primateljice. Nadređeni zapovjednik, odnosno vojni izaslanik na državnom području države-primateljice ima pravo poduzeti stegovne mjere protiv svog osoblja, na odgovarajući način, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 12. Sporovi

Sporove koji eventualno nastanu u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma, dodatnih ugovora ili godišnjih planova bilateralne suradnje na području obrane, stranke i/ili nadležna tijela će rješavati konzultacijama i pregovorima.

Članak 13. Izmjene i dopune

Stranke mogu izmjeniti i dopuniti ovaj Sporazum u bilo koje doba, zajedničkom pisanom suglasnošću. Usuglašene izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 14. ovoga Sporazuma.

Članak 14. Završne odredbe

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovim nacionalnim zakonodavstvom predviđenih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
- (2) Sporazum se privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja.
- (3) Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.
- (4) Svaka od stranaka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. Otkaz Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci od datuma primitka takve obavijesti.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 8. lipnja 2010. godine, u dva izvornika svaki na hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

Branko Vukelić, v.r.
ministar obrane

**ZA VLADU
REPUBLIKE SRBIJE**

Dragan Šutanovac, v.r.
ministar obrane

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi već se privremeno primjenjuje od dana njegova potpisivanja te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga Zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, sukladno odredbi članka 139. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum iz članka 1. Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od datuma njegova potpisivanja te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu ovoga Zakona.

**PRILOG – PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU NA
HRVATSKOM JEZIKU**

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE SRBIJE
O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Srbije (u daljnjem tekstu: „stranke”),

imajući u vidu potrebu doprinošenja jačanju mira, stabilnosti i razvoju odnosa između zemalja u Europi i svijetu u duhu Povelje Ujedinjenih naroda,

ocjenjujući pozitivno procese integracije u Europi,

izražavajući želju za obostrano korisnom suradnjom koja se temelji na uzajamnom poštovanju i povjerenju,

naglašavajući potrebu za sveobuhvatnom suradnjom kroz jačanje povjerenja i mjere izgradnje sigurnosti,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
Opseg Sporazuma**

Suradnja sukladno ovom Sporazumu temelji se na načelima uzajamnog poštovanja i ravnopravnosti i izvršava se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom država stranaka, kao i pravilima i načelima međunarodnog prava.

**Članak 2.
Definicije**

Pojmovi koji se koriste u ovom Sporazumu imaju sljedeće značenje:

- 1) država-šiljateljica - država koja šalje osoblje, sredstva i opremu na državno područje države-primateljice u cilju izvršavanja ovoga Sporazuma;
- 2) država-primateljica - država na čijem državnom području se nalaze osoblje, sredstva i oprema države-šiljateljice u cilju izvršavanja ovoga Sporazuma;
- 3) osoblje - osobe zaposlene u institucijama i tijelima stranaka.

**Članak 3.
Područja suradnje**

Suradnja sukladno ovom Sporazumu ostvarivat će se na sljedećim područjima:

- 1) sigurnosna politika i planiranje obrane;
- 2) vojno-znanstvena suradnja;
- 3) vojna izobrazba;

- 4) vojna medicina;
- 5) suradnja vojnih policija;
- 6) operacije u potpori miru;
- 7) suradnja na području atomsko-biološko-kemijske zaštite;
- 8) vojno-tehnička suradnja;
- 9) druga područja od zajedničkog interesa o kojima se stranke ili nadležna tijela dogovore.

Članak 4. Oblici suradnje

Suradnja sukladno ovom Sporazumu ostvarivat će se kroz sljedeće oblike:

- 1) službeni posjeti predstavnika stranaka;
- 2) radni sastanci, seminari i konferencije;
- 3) programi obuke i izobrazbe;
- 4) sudjelovanje na vježbama;
- 5) drugi načini o kojima se stranke ili nadležna tijela dogovore.

Članak 5. Provedba Sporazuma

- (1) Za provedbu ovoga Sporazuma nadležni su Ministarstvo obrane Republike Hrvatske i Ministarstvo obrane Republike Srbije (u daljnjem tekstu: „nadležna tijela“).
- (2) Radi izvršavanja ovoga Sporazuma, nadležna tijela stranaka mogu sklopiti protokole i druge dodatne ugovore.

Članak 6. Godišnji planovi bilateralne suradnje na području obrane

Na temelju ovoga Sporazuma, a sukladno specifičnim potrebama, nadležna tijela stranaka izrađivat će godišnje planove bilateralne suradnje na području obrane.

Članak 7. Postupanje s klasificiranim podacima

- (1) Stranke će u skladu s ovim Sporazumom i propisima svojih zemalja poduzeti sve potrebne mjere kojima se osigurava i održava tajnost podataka razmijenjenih tijekom suradnje i provedbe ovoga Sporazuma. Niti jedna od stranaka neće bilo kojoj trećoj strani prenositi klasificirane podatke razmijenjene tijekom provedbe ovoga Sporazuma bez pisane suglasnosti druge stranke.
- (2) Osoblje države-šiljateljice poštivat će propise države-primateljice koji se odnose na zaštitu klasificiranih podataka. Oni će također poštivati i upute države-primateljice po kojima se može uskratiti pristup klasificiranim podacima određenog stupnja tajnosti. U slučaju bilo kakvog odstupanja od navedenog, država-primateljica će obavijestiti državu-šiljateljicu radi pokretanja odgovarajućeg postupka. Država-primateljica može zahtijevati da repatrijacija takvog osoblja bude odmah izvršena.

- (3) Tijekom provedbe suradnje sukladno ovom Sporazumu stranke mogu razmjenjivati klasificirane podatke stupnja tajnosti „OGRANIČENO/INTERNO“. Sva ostala pitanja, kao i pojedinosti vezane za razmjenu i zaštitu klasificiranih podataka, stranke će dogovoriti posebnim sporazumom.

Članak 8. Financijska pitanja

- (1) Svaka od stranaka i/ili njezina nadležna tijela snosit će svoje troškove u vezi s izvršenjem aktivnosti sukladno ovom Sporazumu, odnosno dodatnih tehničkih dogovora na razini nadležnih tijela, a sukladno godišnjim planovima bilateralne obrambene suradnje na području obrane.
- (2) Dodatnim tehničkim dogovorima iz stavka 1. ovoga članka stranke i/ili nadležna tijela mogu se dogovoriti o drugačijoj podijeli troškova za određene aktivnosti.

Članak 9. Medicinska zaštita

U slučaju potrebe, država-primateljica pružit će osoblju države-šiljateljice hitnu medicinsku pomoć na način koji se pruža pripadnicima oružanih snaga države-primateljice, odnosno sukladno dvostranom ugovoru o socijalnom osiguranju između država stranaka ovog Sporazuma, dok borave na njezinom državnom području u cilju izvršavanja ovoga Sporazuma, dodatnih ugovora i godišnjih planova bilateralne suradnje na području obrane.

Članak 10. Naknada štete

Ako za vrijeme provedbe aktivnosti, u skladu s ovim Sporazumom, odnosno dodatnim ugovorima i godišnjim planovima bilateralne suradnje na području obrane, nastane bilo kakva šteta na imovini stranaka, ozljeda ili smrt osoblja neke od stranaka, svaka od stranaka će snositi troškove štete, ozljede ili smrti nastale na vlastitoj imovini ili nanijete vlastitom osoblju. Ukoliko je šteta nastala kao posljedica grubih propusta, lošeg postupanja ili teškog nemara, stranka čije je osoblje ili imovina izazvalo štetu, ozljedu ili smrt snosit će troškove naknade štete drugoj stranci.

Članak 11. Nadležnost

- (1) Za vrijeme boravka na državnom području države-primateljice, osoblje države-šiljateljice će poštovati propise, praksu i običaje države-primateljice.
- (2) Dok boravi na državnom području države-primateljice, osoblje države-šiljateljice stegovno je odgovorno svom nadređenom zapovjedniku, odnosno vojnom izaslaniku na državnom području države-primateljice. Nadređeni zapovjednik, odnosno vojni izaslanik na državnom području države-primateljice ima pravo poduzeti stegovne mjere protiv svog osoblja, na odgovarajući način, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

**Članak 12.
Sporovi**

Sporove koji eventualno nastanu u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma, dodatnih ugovora ili godišnjih planova bilateralne suradnje na području obrane, stranke i/ili nadležna tijela će rješavati konzultacijama i pregovorima.

**Članak 13.
Izmjene i dopune**

Stranke mogu izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum u bilo koje doba, zajedničkom pisanom suglasnošću. Usuglašene izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 14. ovoga Sporazuma.

**Članak 14.
Završne odredbe**

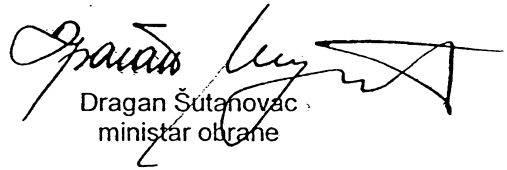
- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovim nacionalnim zakonodavstvom predviđenih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
- (2) Sporazum se privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja.
- (3) Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.
- (4) Svaka od stranaka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. Otkaz Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci od datuma primitka takve obavijesti.

Sastavljeno u ZAGREBU, dana 8. LIPNJA 2010. godine, u dva izvornika svaki na hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**


Branko Vukelić
ministar obrane

**ZA VLADU
REPUBLIKE SRBIJE**


Dragan Šutanovac
ministar obrane



Republika Hrvatska
Predsjednik

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE			
Primljeno: _____			
Klasifikacijska oznaka		Org. jed.	
800-01/10-03/02		50301	
Uredbeni broj		Pril.	Vrij.
71-10-03		-	-

09

Na temelju članka 100. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 85/10 - pročišćeni tekst) i članka 7. stavka 2. točke 25. Zakona o obrani („Narodne novine“, broj 33/02, 58/02, 76/07 i 153/09) na prijedlog Vlade Republike Hrvatske, dajem

Prethodno mišljenje

I.

Ovo Prethodno mišljenje daje se na prijedlog Vlade Republike Hrvatske za upućivanje Prijedloga zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Srbije o suradnji na području obrane, s Konačnim prijedlogom zakona, Hrvatskom saboru u postupak donošenja, u tekstu koji je sastavni dio dopisa Vlade Republike Hrvatske (Klasa: 800-01/10-03/02; Urbroj: 5030109-10-4 od 23. rujna 2010.).

Prethodno mišljenje daje se radi upućivanja Prijedloga zakona u postupak donošenja, kako je navedeno u stavku I. ove točke.

II.

Ovo Prethodno mišljenje stupa na snagu danom donošenja.



PREDsjedNIK REPUBLIKE
PRVOVNI ZAPOVJEDNIK
ODRUŽANIH SNAGA

prof. dr. sc. Ivo Josipović

KLASA: 807-04/10-01/37
URBROJ: 71-03/2-10-02
Zagreb, 29. rujna 2010.